

Si con todo esto quisiera V. E. ver con demostración cómo se podrá conseguir qualquiera cosa que se quisiere en mejor tiempo, sabido el intento, se dará a V. E. el camino, y será tal que por fuerza se aya de confesar que es más corto, más seguro y mejor para lo pasado, presente i para lo de adelante, conseruando siempre la autoridad y la reputación.

[Fol. 96 v.º] Para que V. E. vea si las combocatorias que se dieron para el juramento del Rey nuestro señor, siendo príncipe, entrauan mandando, o rogando, o si admitían más cosas, o se || a éste solo, me a parecido embiar la sentencia dellas: “Embiaréis vuestros procuradores con poder bastante para que juren al Príncipe Don Phelipe, mi hijo mayor, por Rey y Señor destos Reinos después de mis días.”

Si V. E. es seruido de que todavía se continúe la jornada del Obispo, i que entre bien informado, mande que todas las cartas que lleua este correo se tomen y se le embíen, i crea V. E. de quien propone todos los caminos que desea topar con el mejor; pero también aduerto que se auenturará V. E. a perder para siempre a aquellos que supieren que V. E. a visto firmado de su mano que no le son confidentes v que faltan al seruiçio de S. M., pero eche de ver V. E. cuál es la grandeza del mal por el aspereza i riesgo del remedio.

Será obligación, i dar más en que elegir a V. E., con quien digo será cierto el entenderlo yo mal; pero mi propósito es cumplir con mi obligación, i dar más en que elegir a V. E., con quien me a de valer (para perdonarme lo que le embaraço) ver que no estoy obligado a entender lo que fuera mejor; y que a lo que estoy, es a no callar a V. E. lo que entiendo.

Dios guarde a V. E. Madrid, 13 de Henero 1613.

IV

FUERO DE ESTELLA

Año 1164.

En este ANUARIO (tomo IV, pág. 404) publiqué las dos versiones que se conservan del fuero de Estella: la redacción original de Sancho el Sabio y un proyecto de reforma del siglo XIII. Al ms. que conserva la primera redacción faltan dos hojas que comprendían el fuero de Sancho Ramírez y ocho capítulos del de Sancho el Sabio, con parte del noveno. La necesidad de disponer de una edición moderna de ese fragmento me mueve a reproducirlo de Zuaznavar (A), corrigiendo sus numerosas erratas con la versión que publiqué del siglo XIII

(B) y con el fuero antiguo de Jaca (C) y el de San Sebastián (D) cuando se repiten disposiciones de estos fueros; también tengo en cuenta la versión romance que se publica a continuación. Pongo como texto la forma que me parece responde mejor al original perdido, y en caso de duda prefiero siempre A; pero sólo anoto variantes que pueden corresponder al original presunto. Por eso no recojo las que trae B, producto de una nueva redacción del fuero, ni las simples correcciones ortográficas.

I

Haec est carta autoritatis et confirmationis quam ¹ facio ego Sancius Rex, filius Regis Garsie ab omnibus hominibus de Stella, tam maioribus, quam minoribus, presentibus et futuris. Placuit mihi libenti animo et ² spontanea voluntate propter servicium quod mihi fecistis et facitis quotidie ³. Dono et concedo vobis et sucesoribus vestris illos bonos foros quos Sancius Rex concessit et dedit antecessoribus vestris quando populavit Stellam. Et sunt tales:

1. In primis hoc dedit illis, ut non fuissent in hoste, nisi cum pane trium dierum, et hoc fuisset per nomen de lite campale, aut si Rex fuisset circumdatus ab inimicis suis ⁴. Et si dominus domus ire noluisset, misisset pro ⁵ se uno pedone armato; et si hoc non fecisset, dedisset caloniam LX solidos.

2. Et ubicumque comparassent, vel acaptassent in Stella, vel foras Stellam, hereditatem de ullo homine, habuissent eam liberam et ingenuam sine ullo malo interdicto vel cisso ⁶. Et postquam anno et uno die ⁷ super eam tenuisset sine inquietatione, quisquis eum inquietare vel tollere voluisset, dedisset Regi LX solidos, et insuper confirmasset hereditatem.

3. Et quantum in uno die ire et alio redire in illis partibus potuissent, habuissent semper pascua, et silvas, et aquas in omnibus locis, sicuti homines in circuitu illo habebant in suis terminis.

¹ Así B y D; A, qui.

² A omite et.

³ B, quod ego dono; D, quod dono.

⁴ A, aut si Rex fuiret circumcidatus ab universis suis; B, aut nisi Rex esset circumdatus de inimicis suis; C, aut ubi ego sim circumdatus, uel sucesoribus meis ab inimicis nostris.

⁵ Así B y C; A, per.

⁶ Así D; A, miclicto, vel scisso; B, sine aliquo impedimento; C, sine ullo malo cisso.

⁷ B, uno anno et una die; C, anno uno et die; D, unum annum et unum diem.

4. Et quod non fecissent bellum duellum ⁸ cum hominibus de foras ⁹ per nullo plaito, sed ¹⁰ dedissent testes unum navarrum et unum francum. Si testes non habuissent, dedissent unas iuras ¹¹.

5. Et quod nullus fuisset captus dando fianzas ¹² de dreito vel de suo pede.

6. Et si aliquis eorum cum aliqua muliere ¹³, excepta mariata ¹⁴, fecisset fornicationem voluntate mulieris, non habuisset caloniam; et si fuisset causa quod eam forciasset, pariasset eam vel accepisset uxorem: et hoc est pariare. Si mulier non est digna ut sit uxor illius, debet ille qui forciavit eam, dare illi talem maritum, unde fuisset honorata ante quam habuisset eam, secundum providentiam ¹⁵ arcaldi et duodecim honorum vicinorum ¹⁶: hoc supra scriptum est. Et si non voluerit vel non potuerit hoc facere, mitat suum corpus in manibus parentum mulieris ad voluntatem illorum. Et si mulier forciata se clamasse prima vel secunda die vel tertia, approbasset per veridicos testes stellenses, et si mulier potuerit probare, faciat ille qui forciavit eam directum ¹⁷ suprascriptum, et reddat Regi LX solidos: post tres dies transactos, nihil ei valuisset.

7. Et si aliquis ¹⁸ illorum iratus contra vicinum suum arma traxisset, lancam ¹⁹, spadan, mazam, vel cultrum, pariasset mille solidos, vel perdidisset pugno ²⁰. Et si unus occidisset alium, pariasset D solidos; et si unus alium cum pugno percussisset, vel ad capillos apren-disset ²¹, pariasset LX solidos; et si in terram iactasset, pariasset CCL solidos.

8. Et si aliquis in domo vicini sui intrasset vel pignora traxisset per vim, pariasset XXV solidos domino domus; et ²² si fidanza fuerit, bene debet pignorare: sic est foro ²³.

⁸ *Así* A y C; B *omite* bellum; D, bellum nec duellum.

⁹ B, C, D, foris.

¹⁰ *Así* B, D; A, si.

¹¹ A, dedissen; B, D, unam iuram.

¹² B, fidanciam; C y D, fidanzas.

¹³ B, C, D, femina.

¹⁴ B, C, maritata.

¹⁵ *Así* B, D; A, sed cum prudentia.

¹⁶ B *añade lo siguiente, que figura también en la versión romance*: "Si uero noluerit dare talem maritum, accipiat eam in uxorem, et si non uoluerit facere unam de istis duabus causis, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad uoluntatem illorum. Si autem ille qui forciauit non est dignus ut habeat eam uxorem, debet ille dare talem maritum, unde fuisset honorata ante quam habuisset eam, secundum prouidentiam arcaldi et iuratorum Stelle [del arcalde, e de doze bonos omnes que sien uezins], sicut suprascriptum est."

¹⁷ *Así* B; A, deretum.

¹⁸ *Así* B, D; A, aliquis.

¹⁹ B, D, lanceam; C, lança.

²⁰ B, C, D, pugnum.

²¹ B, aprehendisset; C, D, aprehenderit.

²² B, D, sed.

²³ B, sicut et forum; D, sicut est fuerum.

9. Et quod merinus Regis non accepisset caloniam de ullo homine de Stella nisi per laudamentum de VI bonis vicinis de Stella.

10. Et nullus ex omnibus hominibus de Estella fuisset ad iudicium in ullo loco, nisi intra in ²⁴ Stella. Et si homo de Stella fuerit inventus foras in aliquo loco, et ullus homo de foris habuerit rancura de illo, veniat cum eo ad Stella ²⁵, et accipiat directum ²⁶ ad forum Stella, quia non debet recipere iudicium de los arcaldos de foras ²⁷.

11. Et si aliquis falsam mensuram, vel posum, vel cubitum, vel cordam tenuisset, pariasset Regi LX solidos.

12. Et quod nullus homo possit esse ingenuus contra francos de Stella vel iudeos de aliquo debito.

13. Et quod ullus ²⁸ navarrus vel presbiter de foras non possit populare in Stella sine voluntate Regis et omnium stellensium.

14. Et nulli ²⁹ homines de foras ex quo intra Stellam intrauerint ³⁰, per malivolentiam aliquam nec ³¹ propter homicidium quod unus habeat contra alterum, non se debent percutere, et ulla arma unus contra alterum non debent trahere: et si id ³² faciunt, si homines villae verberaverint aut occiderint, propter id ³³ non dabunt caluniam ³⁴.

II

I. DE DOMO.

Si quis introierit domum aliquam per vim vel per forciam, aut trahit inde aliquam rem, debet dare seniori domus, si seniori potest illum distringere pro semetipso, XXV solidos. Tamen, si pro semetipso non potest illum distringere, et facit inde clamum ³⁵ seniori ville, medietatem calonie erit sua, et alia medietas senioris ville.

2. DE CISSO.

Si aliquis tenuerit domum ad cissum, et noluerit paccare ³⁶ cissum ad terminum, dominus domus faciet talem pignoram ³⁷ qualem ipse voluerit facere in illa domo, et si voluerit, claudet portas aut iactabit eas;

²⁴ B, nisi in; C, intus; D, intus in.
²⁵ B, Stellam.
²⁶ *Asi* D; A, decretum; B, dreitum.
²⁷ B, de arcaldis de foris; D, quia non volo ut accipiat directum alcaldis de foris.
²⁸ *Asi* B; A, illus.
²⁹ B, ulli.
³⁰ *Asi* B, D; A, intraverunt.
³¹ B, C, uel.
³² B, hoc.
³³ B, hoc.
³⁴ B, calumpniam; D, calupnia.
³⁵ *Asi* B; A, damnum.
³⁶ *Asi* B; A, pecare.
³⁷ *Asi* B; A, pignorare.

et si ille qui domum tenuerit ad cissum, noluerit exire de illa domo ammonitus ³⁸ a domino domus, ideo non laxabit claudere per eo portas dominus domus; et non per aliud claudentur portae, nisi tantummodo ³⁹ per cissum. Similiter de vinea et de campis.

3. DE ORTO.

De orto ubi portas habuerit, aut de vinea si portas habuerit XXV solidos seniori vinee aut orti, si per semetipsum potest illum dist[r]ingere ⁴⁰; sed si per semetipsum non potest illum dstringere, medietas calumpnie ⁴¹ erit senioris ville, et illa ⁴² medietas cuius vinea erit aut ortus; et istam calumpniam ⁴³ dabit ille qui per vim in vinea aut in orto intraverit, et id ⁴⁴ quod per vim rapuit reddet seniori. Et si quis vineam aut ortum ubi portae non fuerint per vim intraverit, V solidos seniori vinee aut orti dabit, et hoc quod rapuit reddet.

4. DE MOLENDINO.

Si quis intraverit molendinum per vim XXV solidos molendinum, atque Regis ⁴⁵ LX solidos.

5. DE ORTO ET VINEA.

Tamen si aliquis furatus ⁴⁶ fuerit in domo, aut in orto atque in vinea, habet ibi colonia, si potest probari, LX solidos seniori ville, et latro debet reddere furtum setercium ⁴⁷ seniori domus et amicaturas tres tozizas aut tres solidos.

6. DE ARBORE INCISSO.

Si quis incidit ⁴⁸ arborem vicini sui per vim, de orto aut de vinea clausa XXV solidos, et debet tornare similem arborem in eodem loco, et debet reddere fructum uniuscuiusque anni ⁴⁹ quem arbor incissa deferebat seniori arboris, donec arbor sit nutrita et levet fructum. Si in vinea ⁵⁰ plana arborem incidit aut in campum V solidos, et faciat iam dictas conueniencias. Et si quis sarmentum aut vimen incidit in aliena

38 *Así* B; A, ammointo.
 39 *Así* B; A, tatummodo.
 40 B, constringere; D, dcstringere, *siempre*.
 41 *Así* B; A, calunie; D, calupnie.
 42 B, D, altera.
 43 A, caluniam; D, calupniam.
 44 B y D, hoc.
 45 A, Regus; B, autem Regis; D, aut regis.
 46 *Así* B, D; A, functus.
 47 B, triplicatum; D, si retinet (ed. Yanguas) ó sed tercium (ed. Marichalar). *La versión romance*: sitercer.
 48 B, sciderit; D, incidit, *siempre*.
 49 *Así* B y D; A, annu.
 50 *Así* B y D; A, linea.

vineae, de primo sarmento aut de primo vimine ⁵¹ pariabit V solidos, et de omnibus aliis de unoquoque XII denarios. Et si aliquis colligit caules in die de orto sine clausione, pariet V solidos, et reddat hoc quod prandit ⁵²; et si clausus fuerit XXV solidos; et si non potest probare cum testimoniis, debet iurare ille qui negat, et si voluerit qui probat, potest illum tornare per bataila. Si custos vinearum aut camporum vidit ⁵³ aliquem intrantem vineam aut pascentem campos, custos probabit cum sua iura, et alius dabit caloniam. Sed si custos vineae fuerit verberatus in die, si non potuerit probare per testes, accipiat iuram de illo de quo fecerit querelam; si vero nocte verberatus fuerit, levabit ferrum ille de quo fuerit querela. Si non fuerit crematus, pectabit custos vineae LX solidos.

7. DE DOMO.

Si quis homo intraverit nocte aliquam domum postquam ⁵⁴ porte erunt clause, et domus ignis erit extinctus et homines iacuerint ⁵⁵, et senior domus aut sua familia audierit illum, et voluerit illum prandere ⁵⁶ et ipse qui intravit domum se voluerit defendere aut fugere, et in defensione illa fuerit ⁵⁷ mortuus, non debet inde homicidium pariare; tamen si capuit ⁵⁸ illum vivum, non debent eum interficere postea ⁵⁹, sed senior domus potest illum facere redimere, si vivus fuerit captus, et redemptio illa erit sua tota; sed reddere debent hominem baiulo senioris ville. Et senior domus potest illum dimittere, si non accepit ab eo redemptionem, et ideo non habet senior ville [calupniam super seniorem domus, tamen si dimiserit illum et postea latro fecerit inde clamum de captione illa, senior domus non debet illi] ⁶⁰ respondere. Et si aliquis ex parentibus interfecti dicet illi qui hominem interfecit: "tu occidisti parentem meum alio modo, et non in domo tua", interfector debet iurare, et ferrum leuare ⁶¹, quod sic interfecit illum nocte in domo sua, et non per aliam malevolentiam, neque per aliam inimicitiam, et exierit inde sanus et illesus a ferro, parentes debent firmare, et ille non debet homicidium dare, sed possunt facere bellum si ambobus placet; sed hoc non est forum.

51 Así D; A, prima vinea.

52 B, accepit; D, perdidit.

53 B y D, viderit.

54 Así B y D; A, per quam.

55 Así B y D; A, iaccerint.

56 D,prehendere.

57 B y D, erit.

58 B y D, capiunt.

59 Así B y D; A, pro ea.

60 Lo entre corchetes se omite en la edic. Zuarnavar, pero está en B y D y en la versión romance.

61 B, D, saluare se per ferrum.

8. DE ROMIPETA.

Si quis romipeta aut negociator hospitatus fuerit aliquam domum ⁶² et perdiderit ibi suum avere, et dixerit hospiti suo aut uxori aut filiis vel filiabus: "tu habuisti meum ⁶³ et es latro inde et conventus", si respondit ⁶⁴: "non", debet iurare et saluare se per batailam et si est victus, reddet furtum setercium ⁶⁵ seniori de quo erit censitus ⁶⁶, et pectabit LX solidos Regi pro furto, et LX solidos per bellum, et de istis XX solidos erunt de merino, et alios XX solidos de alcaldo, et alios XX solidos senioris ville. Tamen si non est victus de bello, romipete aut negociatores pariabunt illos LX solidos seniori ville. Similiter, si ille qui hospitatus fuerit, furtaverit avere seniori domus, debet respondere per suprascriptum iudicium. Et si forte qui criminatus fuerit, non habebit illum avere, et fuerit victus a bello, debet se reddere per latronem palam cum quantum habet de mobile et de hereditate cum una iura quod plus ⁶⁷ non habet.

9. DE PIGNORE.

Si quis miserit domum suam aut suum honorem in pignore usque ad unum terminum et ille qui mittit domum aut honorem in pignore facit convenienciam cum alio quod si non trahit honorem ad terminum, sit sua pro facere suam propriam ⁶⁸ voluntatem, nisi ⁶⁹ habuerit inde fidancias ⁷⁰ bonas de illa convenientia, non valebit illi illa domus nec honor. Et si aliquis mittit suum honorem in pignore sine termino, ille qui misit in pignore honorem, non trahet illum nisi quando voluerit, et voluntas trahendi erit de illo qui mittit, et non de eo qui pignus tenet ⁷¹. Et si quis miserit honorem in pignore et ad terminum, et dabit inde fidancias salutatis, ipse qui mittit, si uult, non trahet illum honorem. Sed si dat illi fidancias salutatis et de illo auere paccare ad terminum, trahet illum honorem qualicumque ori uoluerit ille qui tenente est de illo pignore.

62 B, in aliqua domo.

63 B, meam pecuniam.

64 B, responderit.

65 A, setericum; B, triplatum; *vide nota 47*.

66 *Así A por censuus (?)*; B, pecunia.

67 *Así B, y la versión romance*; A, platam.

68 *Así B*; A, propiam.

69 *Así B*; A, non.

70 *Así B*; A, fidencias.

71 *Desde aquí se conserva ya el texto original del fuero.*

FUERO DE ESTELLA EN VERSIÓN LEMOSINA.

A, ms. del siglo XIV, conservado en el Archivo Municipal de Huarte-Araquil; 12 fols. perg., escrito a dos columnas, con iniciales y títulos en blanco; estos títulos se hallan anotados al margen en letra menuda. Debo su conocimiento a la amabilidad de don Jesús Etayo, erudito investigador de Pamplona.

B, ms. 13271 de la Biblioteca Nacional, cuaderno en papel, fin del siglo XV; a continuación va una versión lemosina del Fuero de Jaca.

Sigo el texto del ms. A, con variantes de B. He sido parco en anotar éstas. Sólo van aquellas que pueden mejorar el texto o corregir posibles erratas; por eso no señalo las diferencias ortográficas ni variantes de forma, aun cuando tengan interés filológico, ni mucho menos las erratas, en que tanto abunda el texto B. Conservo la numeración que di al editar el texto latino.

I

[E]n nom de Deu amen. Esta carta es d'autoritat e de confirmation, que io, Sancho rey de Nauarra, filiz ¹ del rey don Garcia fai atotz los homnes de l'Estela als qui son presentz, e als qui son a uenir. Per lo bon seruici que uos me faitz totz dies de bona uoluntat doney e otre y als omnes del'Estela als qui son e seran, aquels bons fors que dona lo rey don Sancho, als pobladors de l'Estela, quant primerament la pobla.

Et los fors son atals. 1. Tot ² primerament lor dona que no anassen en ost, si no con pan de tres dies, e ço deuen far quant lo rey deu far bataylla campal, o quant es encercat en algun loc de sos enemics. E si lo seynor de casa anar no i uolguis, que trametis en loc de si un peon armat. E si (col. b) ço non fezis, que peitas seissanta solç de calonia. 2. E en qualque loc que compria, o aaptia heretat omne de l'Estela, o en la uila, o fores de la uila, que l'aia franca sen mal entredit e sen çes, e puis que l'aya tenuta an e dia, sen mala uoç, si algun lo uol toldre, o metrey mala uoç, que peytas seissanta solç al rey, e demais que li afirmas la heretat aquel ³ qui la ten. 3. E en quant un omne podra anar en un dia en altre tornar a totes parç que aguissen lurs pastures, e lurs monç en totz les locs, assi ⁴ com en lur terminat los omnes qui son en l'encontrada. 4. E que nunca fazissem bataylla de dos omnes, ab omnis de fora, per

1 filtz.

2 *Lectura dudosa en ambos manuscritos.*

3 ad aquel.

4 B añade an.



nuyll plait que aguissen mais que donassen ⁵ testimonis un nauar e un frac. Si testimonis non aguissen, que donassen una iura. 5. E que nengun non fus pris, donant fiança de dreyt o de son pe.

6. DEL FORNICI.

[E] si algun de els fazis fornici con alguna muyller soltera, sen força, que non peitas calonia. E si per aventura la / (fol. 1 v.) forças, que la prenguis per muyller, o si la muyller era atal, que non fus digna d'auer atal marit que lo forçador li donas atal marit dont ela fus ondrada, antz que fus forçada, e ço deu auer ab ben ⁶ uista de arcalde e de doze uezins que sien prod'omnes. E si non uol donar tal marit, prenga la per muyller. E si non uol la una destes dos ⁷ coses far, metase en la man dels parentz de la muyller, per far a lur uoler. E si lo forçador no es digne d'auer atal muyller deuli donar atal marit dont ela [se fus ondrada antz que la] ⁸ forças, e ço faça a ben uista del arcalde, e de doze bonos omnes que sien uezins, e si ço non uol far o non pot, metase en la man dels parentz de la muyller per far nuil ⁹ plazer. E si la muyller se clamas al primer dia, o el segont, que forçada l'auia, al tercer dia que prouas que ço era uer, per bons omnes del Estela. E si la muyller podis prouar ço, aquel qui la força que li complis atal dreyt com / (col. b) aqui es escriut, e peytas al rey sessanta solç. E si la muyller forçada no se clamas, antz que tres dies passen que no li aguies res son clam depues.

7. DE LA CALONIA SI L'UN CONTRA LA L'ALGRE SE MORI.

[S]i algun dels per ira prenguis armes contra son uezin, lança, o espada, o maça, o cotel, que pagas mil soltz o perdis lo puin. E si l'un matas l'altre, que pagas D ss. E si l'un feris al altre con lo puin, o lo prenguis als cabeiltz, que peitas seissanta soltz, e si en terra lo gitas, que pagas dozents e cinquanta soltz. 8. E si algun entras en la casa de son uezin, on trais peyntz per força que peytas .XX. z .V. ss. al seynor de la casa. Mais si fiança es, ben deu peynorar, assi com for es. 9. E que lo meryn del rey non prenguis calonia de nuyll omne de l'Estela, si no per laudament de .VI. bonos omnes uezins del Estela. 10. E nuil omne del Estela non uaya fora de l'Estela a iuiament. E si omne de l'Estela es de fora en algun / (fol. 2) loc, e algun omne de fora a rancura del, uenguen entramps a l'Estela, e prenga lo clamant dreit al for de l'Estela, quar lo omne de l'Estela non deu recebre iuiament dels arcaldes de fora.

II. DE LES MENSURES FALSES.

[S]i algun omne de Estela tenguis falsa mesura, o fals pes, o cobde,

5 A, donasses.

6 deu far a ben.

7 does.

8 *Falta en el manuscrito A.*

9 lur.

o corda, que pagas al rey seysssanta solç. 12. E que nuyt omne non piusca¹⁰ estre franc de alguna deuta, contra los francx, o contra los iudeus de l'Estela. E que nuyt nauar, o prestre de fora non pisca¹⁰ poblar en Estela sen uolontat del rey e de totz les uezins del'Estela. 13. E ningun omnes de fora, puisque entrien en l'Estela, per maluolença que ayen ni per omicidi que aya fait l'un contra l'altre, non se deuen ferir, ni l'un contra l'altre non deu portar armes, e si ço fan, e los omnes de la uila sobre ço los baten o les maten, per ço non daran calonia.

II

I. DE LA CALONIA DE LA CASA¹¹.

[S]i algun entra en alguna casa per força¹² deu do / (col. b) nar al seynor de la casa, si lo seynor lo pot costrendre per si eneis .XX. e .V. ss. Mays si per si eneis no lo pot costreyndre, e sen clama al seynor de la uila, la meitat de la calonia sera sua e l'altre meytat del seynor de la uila.

2. DEL CES.

[S]i algun ten casa a ces, e non uol pagar lo ces a son termini, lo seynor de la casa prendra qualque peynora uiulga en aquella casa. E si uol sarrar les portes o gitar les a. E si quel qui ten la casa a ces non uol issir de la casa per mandament del seynor de la casa¹³ non sen laissara que non saria les portes de la casa e per nenguna altra cosa non deuen estre sarrades les portes, si no per lo ces, altre si de les uines e dels camps.

3. DE LA CALONIA DE ORT E DE VINA.

[S]i algun entra per força en la uinna, o en l'ort que an portes .XX. e .V. ss. peitara al seynor de la uinna o de ort, si per si encis¹⁴ lo pot costreyndre lo seynor de l'ort o de la uinna, e si per lo seynor de la uila costreyn, la meitat / (fol. 2 v.) de la calonia sera del seynor de la uila, e l'altre meitat sera del seynor de la uinna, o del ort, e ço quen tray per força rendra al seynor de qui es. E si algun entra per força en la uinna o en l'ort or no a portes, peitara .V. soltz al seynor de la uinna o de l'ort, e renda¹⁵ ço quan tray.

4. DEL MOLIN.

[S]i algun entra per força el molin, peitara .XX. e .V. ss. Si entra el molin del rey, seysssanta soltz.

10 puisca.

11 *Rúbrica del manuscrito B.*

12 B *añade* o ne traya alguna cosa per força.

13 B *añade* i per que ço lo seynor.

14 eneis.

15 rendra.

5. CALONIA DEL FURT DE CASA O DE ORT.

[S]i algun fa furt en casa o en ort, o en uinna, e pot estre prouat, al seynor de la uinna deu lo lairon seyssanta soltz de calonia, e al seynor de casa o del ort, o de la uinna deuc lo furt si sitercer e les amigadures tres tosizas o tres soltz.

6. DE ARBRE TAYLAR.

[S]i algun tailla o trai per furt o per força l'arbre de son uezin en ort, o en uinna sarrada .XX. s .V. soltz deu peitar, e deu tornar en loc d'aquel arbre, un altre tal, e quad'an deu rendre al seynor del arbre que li taylla entroa / (col. b) tant que l'arbre altre sia nurcit ¹⁶ e portia fruit. Si en la uinna ¹⁷ plena taylla l'arbe, o el camp .V. ss. deue, e deu rendre lo daun, assi com aqui manda del altre l'arbre. E si taylla sarment o uimne en altrui uinna, del [primer] ¹⁸ sarment o el primer uimne que aura tayllat peitara .V. soltz, e per cadaun de les altres peitara dozen diners. E si cuil berces de dia en l'ort que no es sarrat ¹⁹, peitara .V. soltz e rendra ço quen pres ²⁰. E si es sarrat l'ort .XX. s .V. ss. deu. E si ço non pot prouar con testimonis, deu iurar lo qui nega. E si uol aquel qui proua, pot lo tornar a bataylla. Si la garda de les uines o dels camps uent algun omne entrar en uinna o en peça passent, prouara ab sa iura, e lo qui entra peitara la calonia. E si lo uinnocle es batut de dia, e non pot prouar per testimoniis, prenga la iura d'aquel de qui aura clamps. Mais si es batut de nuit lo ferr leuara aquel de qui aura clamps. E si non se art en la man peitara lo uinnocle seissanta soltz.

7. DE LA CASA RABTA DE NUIT.

[S]i algun omne uol entrar de nuiz en alguna casa piusque ²¹ les portes sien sarrades, e la lumnera sia morta ²², els sien coleatz, e lo seynor de la casa o sa conpaynna l'ot, e lo uuilga prendre si aquel qui entrara en casa mor defendent se, los d'aquela casa per ço non deuen peitar omicidi, mai si lo prenen uiu, nol deuen matar depius ²³. Mais si lo seynor de casa lo pot far reembre ²⁴, si uiu la pris, e aquela remçon sera tota sua, el omne rendra al baille de seynor de la uila. E lo seynor de casa lo pot laisser, si no pren remçon, e per ço lo seynor de la uila no i aura calona sobre lo seynor de casa. Empero si lo saya e apres lo lairon sen clama de ço quel prengui a respondre la lo seynor de casa.

16 nurit.
 17 vila.
 18 *Omitido en A.*
 19 sairat.
 20 a pris.
 21 piusque.
 22 *B añade e.*
 23 depuis.
 24 rendre.

E si algun dels parentz del lairon mort dic a aquel qui lo mata "tu matas a mon parent autrement a no en ta ²⁵ casa", l'omizier li deu iurar, e saluarse per ferr / (col. b) calt, que assi lo mata denuitz en sa casa, e nol mata per altre maluolenca, ni per altre encmiçtat. E si lo ferr nol art, el romayn quiti, e los parentz del mort deuen peitar l'omicidi, esi a ²⁶ entramps plaz poden far bataylla, mais ço no es for.

8. DELS RUMEUS E DELS MERCADERS.

[S]i algun pelegrin, o rumeu o mercader es albergat en alguna casa, e son auer i pert, e ditz a son oste o a sa muyller o als fítz o a les filles: "tu auis non auer, e es lairon e cossenta de furtar lo meu" ²⁷, si li nega e li ditz de no, deu iurar e saluarse per bataylla, e si es uençut rendra lo furt atres dobles al seynor del auer, e peitara sessanta soltz al rey per lo furt, e sessanta per la bataylla e d'aquetz sessanta soltz los .XX. soltz seran ²⁸ del merin, los altres ²⁹ .XX. soltz [del] ³⁰ arcalde, e los altres .XX. soltz del seynor de la uilla. Empero si no es uençut de la bataylla, los rumeus o los mercades, pagaran aquels seissanta soltz al seynor de la uilla. Altre si / (fol. 3 v.) aquel qui sera albergat, furta son auer al seynor de casa deu respondre per aquel meis iugament. E aquel qui sera blasmat ³¹ de furt, si per aventura no a el auer, e es uençut de la bataylla, deu rendre per lairon apaladin, con quant mobile a e de heretat deu iurar que no a plus.

9. DEL PEYNAL.

[S]i algun enpeyna sa casa o sa honor entroa un terme, e aquel qui la enpeyna fa conuenent ab altre qui pren lo peynal, que si no atraít son peynal a aquel terme que sia son per far ne sa *propria* uoluntat, si no es a bones fiançes d'aquel conuenent, no li ual aquela casa ni la honor. E si algun enpeyna sa honor sen terme no es tengut de traire la si no quant se uoldra. E si la enpeyna a terme, e ne da fianças de saluetat, si no uol no la traira. Mais si da fianças de saluetat, e de pagar aquel auer al terme, atraire la honor qualque hora se uuilga aquel qui la / (col. b) ten enpeintz.

10. DEL EMPREST.

[S]i algun empresta son auer ad algun omne .XX. o .XXX. morabetins, per seissanta morabetins, e a terme, e a sobre ço fa conuenent que al terme si no espagat, que los quaranta sean sessanta e setanta morabetins, e de ço na bones fianças, lo deutor a pagar aura tot l'auer per lo conuenent si altre les uol prendre.

²⁵ A, mata.

²⁶ A, así.

²⁷ A, men.

²⁸ A, scam.

²⁹ A, altre.

³⁰ Omitido en A.

³¹ A, blasmar.

II. DEL MARIT.

[S]i lo marit d'alguna muyller mor, e apres se uol ela casar, deu partir con los filtz tot quant conqueri con son marit auer e honor per mei. E si la muyller a altra heretat, o de patrimonio en qualque manera sia, e la agui anz que aquel marit aguis, no la partira ab ses filtz. E si es cosa que prenga dos maritz, o tres, e de totz na filtz, entre tant non demandaran los filtz la partida de lur marce ³², mais a cadaun dels rendra la mayre, la meitat de ço que aura conquerit ab lurs patres. E si los filtz son petitz o grantz, e no uolen / (fol. 4) partir, la maire no los pot costreindre, e si los filtz uolen partir e la maire non uol, ben la poden costreindre con la iusticia del rey, e si los filtz son petitz, e lur payre fa cabeçalers a sa mort aquels cabeçalers poden partir e donar ferme si uolen, e poden uendre e empeynar ad obs dels filiz e aura ualor, e poden costreindre a la maire per los filiz e la maire non pot costreindre als cabeçalers. E si per auentura auen assi que la maire porta o non porta si de ço que li apertain ne uol far donatiu a son marit, o a un altre, sin dona ferme ualdrà lo donatiu. E si uen a hora de mort, e del son *propi* fa son donatiu, no i a obs ferme, mais solament cabeçalers, e los cabeçalers non deuen iurar, mais deuen dizdre sobre Deu e sobre lurs almes: "aquest donatiu far nos uimes e odimes". E si non i es altre for lo capelan tot çol ³³ de la parroquia, ualor a. E si es cosa que la muyller o l'omme sia assi fort des / (col. b) treit, e no i aia omnes, ni lo capelan no i sia present, e si does bonos ³⁴ muyllers i son, ualor aura lur testimonietat tant com la dels cabeçalers. E si algun mor en loc desert, e a ssa deuissa d'aquel i a un omne o una muyller, ualdrà lo testimoni de qual se uol daquetz assi com lo dels cabeçales. E si lo marit fa donatiu sen otreiament de la muller, de co que atan de la muyller no a ualor, mais si fa donatiu de ço que a el atayn, ualor a. E si deuant la muyller fa lo marit son donatiu, e la muyller l'ot e se casa, si no li otreia la muyller no a ualor. E si la muyller es uiua e lo marit mor, sos filtz no li poden res toldre, tant quant ela uuylla estar en la fealtat de son marit, antz sera dona e poderosa, d'auer et honor. E si la muyller a filastres e los filastres non partiren ab lur paire auran tota la meitat de ço que conqueri lur paire ab lur mayre d'auer et honor. Mais en la heretat del paire que lu ³⁵ / (fol. 4 v.) son *propi* antz que lur mayre aguis no an que demandar tant quant ela sera en sa fealtat, mais tot lo moble partra. E tant com ela sia en fealtat no a poder de uendre, ni de empeynar la honor que atain a sos filastres. Mais lo que atayn a sos filtz, o a ses filles pot uendre e empeynar si obs li es, empero que demostria primerament sa cuita als parentz e als uezins quar ³⁶ si famne a e no a que tornarse, sos filtz

32 mayre.

33 sol.

34 bones.

35 su.

36 A, qua.

pot uendre Si lo fil es petit e despuis quant uendra a edat, demanda a sa maire sa part del auer e de la honor e son paire a present aura ne sa part. E si lo filtz ditz a sa mayre, que plus a del de son paire, lo filtz que puira auer una iura de mayre. E si los cabeçalers no uolen partir, e l'aiol partis per sos nebotz, e dona fiançes e pren los filtz oltreiant, ualor a ³⁷. [E quant uendra a partir lo filtz oltreiant ualor.] E quant uendra a partir lo filtz deu / (col. b) partir e lo paire e la mayre deuen esleire en totes les heretatz. E si algun uol logar la heretat del filtz e de la maire ³⁸ o uol per aquel loguer ³⁹ meis retenir, retenir o pot.

12. DE OM MORT SEN DEUISA.

[S]i algun mor sen deuisa, e los filtz romaynen petit ⁴⁰, e la maire se casa, los parentz del filtz poden partir e conoistre ⁴¹ la part del paire dels enfantz, e donar fermes e prendre. E si la maire uol tenir sos filtz ab lur auer e ab lur honor, deu donar bones fiançes als parentz dels enfantz, que quant seran granz, cla les rendia l'auer e la honor. E si entre tant les enfantz moren, la heretat e la honor e l'auer deu tornar als parentz dont uengui. E si los filtz fan donatiu anz que uenguen a etat de doze ans, no a ualor. De la heretat del auolori no pot far donatiu, si no tan solament que pot donar a son filtz o a sa filla, una uinna o una peça o una casa o una heretat, si na does o / (fol. 5) tres. Mais ben ne pot tornar una partida a sos filtz o a ses filles quant se casaran. E si uol donatiu far de les cases de sos aiolos, e no an mais d'una casa no ne pot dar donatiu mais ben la pot donar sa arma als clers o a la glesia o son parent ⁴².

13. DE LA FIANÇA.

[S]i algun met per fiança a altre, e diz a sa fiança: "si daun uos uen desta fiançeria tenez uos ne, sobre esta casa, e sobre esta heretat", e si la fiança na testimonis de ço, l'altre non podra enpeynar aquela casa ⁴³ ni aquela heretat a altre, entroa que ad aquest traia de la fiança ⁴⁴. E si altre pren aquela heretat en peintz, no li ual. E si la primera fiança no na testimonis de ço, no li a ualor ni iura non podria auer. E si lo segont na testimonis de son'pcynal, ualli entro a la.

14. DE LOGAR LA CASA.

[S]i algun alogua la casa d'algun prod'omne de la uila, e lo seynor de la casa se i uol mudar la, isca ne l'estager de la casa, e e (*sic*) rendia li

37 Entre llaves lo repetido equívocamente en el texto A.

38 B añade o lo payre.

39 A, logar.

40 A, petit.

41 costreydre.

42 ses parentz.

43 A, cala.

44 fiançeria.

lo loguer de tant com i aura / (col. b) estat ⁴⁵. Mais si celer o pailar o orti o alguns uaissels aloga, no les laissi z ⁴⁶ entroa son termini. E si l'estager qui aloga la casa uol anar a Iherusalem o en altra terra, o a altra uila per estar dara lo pretz de tant quant i a estat. Mais si uol estar en la uila en altre loc, o pren muyller, e puis sen ua a la casa de sa muyller a pagar a ⁴⁷ tot lo loguer.

15. DE LA UIDOA.

[L]a uidua a afar tot uezinesc, forque ⁴⁸ anar en ost

16. DEL POBLADOR.

[S]i alguns dels pobladors uen a la uila per estar an e dia sera quití de far uezinesc. Mais d'aquí en auant fara tot uezinesc e sera tengut per uezin assi con un dels altres uezins.

17. DEL OMNE ALBERGAT.

[Q]vant algun omne es albergat en alguna casa, si uen un altre qui a clams de el, e ditz al seynor de casa: "uostre oste me fa tort ⁴⁹, e mostre i uos seynnal del rey que mel fagatz uenir a dreyt e no li laissetz a ren traire del sol que aia en uostra casa, entroa me faça dreit", lo seynor / (fol. 5 v.) de casa [entroa me faça dreyt lo seynor de casa] ⁵⁰ non len fara res, mais qui a clamps gardialo, e quant sera fora l'ostal prenga lo si pot.

18. DE LAIRON.

[S]i lairon o robador es albergat en algun casa, e algun clamant uen con la iusticia o con lo merin ad aquela casa ⁵¹, e ditz al seynor de casa que clamps a d'aquel lairon o d'aquel robador, e ⁵² mostrar li a de qual, lo seynor de casa lo deu desenparar, o deu far recebre fiança ⁵³ de dreit, e lo clamant deu mostrar de que a clamps, o de furt o de força, e si l'altre se pot defendre destes does coses, nunca d'esta rencura non respondra, ad aquel clamant ni a altre, mais per ço aquel qui sen clama non peitara res. E si lo clamant no li mostra al seynor de casa de qual a a cl[a]mps e lo merint (*sic*) uol entrar en casa per cercar lo, si lo seynor de casa uol iurar que en sa casa no es aquel lairon o aquel robador, non laissara entrar al merin en casa / (col. b). Mais si iurar no li uol,

45 A, estar.

46 laissia entroa.

47 ha.

48 B *añade no*.

49 *Ambos manuscritos omiten unas frases que constan en el texto latino y que aclaran el sentido.*

50 *Repetido en A.*

51 A, oditz.

52 A, o.

53 fianças.

ben i pot entrar una uetz, tant solament per cerquar la lairon, e si nol troba no i deu plus entrar per aquel affar.

19. DEL DEUTOR.

[S]i lo deutor nega con dos leials testimonis li pot om prouar, e con la iura d'aquel qui dona les testimonis, e con la iura d'un dels testimonis. E aquel qui pren les iures a esleire dels testimonis qual se uoldra, que li iuria. Mais si son seis les testimonis non deuen iurar, mais lo qui demanda l'auer deu iurar, e los testimonis deuen dizdre: "nos dizen a Deu sobre nostres almes, que assi es uer". De peynora e de fiança altre si per .X. soltz o per meintz, testimoni nunca iurara, mais solament aquel qui dona los testimonis iurara. Entre francs i a bataylla per .X. ss. en sus, e entramps locs batayllers deuen estre francx del pont de Logroin en ca ⁵⁴, e de Pampalona eissament; l'un franc al altre, per .X. soltz en ius, un franc de quinze ans o de / (fol. 6) plus li dara per iurador. Los yfançons als francx altre si ⁵⁵. Mais los yfançons e los francs daran al uilan e al iudeu un iurador de quinze ans o del plus per .X. soltz en ius. Lo iudeu e lo uilan iurara ab sa man per .XII. dines en sus. E lo nauar iurar a lo cap de son compaire. E lo iudeu iurara lo sant orient, per .XII. diners en ius. E lo franc per meintz de .XII. diners dara un iurador, qui iurara lo cap de son compaire, o de los pairins.

20. DE LA PEYNORA DE LA FIANÇA.

[D]esque algun peynora sa fiança non rendra los peyntz ⁵⁶ per sa fiança en eissa. E si lo deutor rent los peintz a la fiança, la fiança quiti sera. Mais lo que tenia los peintz fa clamps, e diga: "esta peynora me es furtada, o per força tolguda", aquel qui ten los peintz, deu donar autor, en qualque manera agui aquetz peintz, e si donar no o pot, rendra los peintz, e rendra se en la fiança, e aquel qui furta los / (col. b) peyntz, o per força les prengui, seissanta solç deu de calonia.

21. DEL ADULTERI.

[S]i lo marit pren de nultz ad algun iazent ab sa muyller e lo mata, non deu calonia. Mais si de dia la pren en adulteri a ssa muyller, e de ço sen clama al merin o al seynor de la uila, lo seynor de la uila o lo merin, sen lo marit non les deu laissar ⁵⁷, mais far ne deu iusticia de entramps.

22. DELA FIANÇA.

[S]i alguna fiança no a son autor al terme e uol metre plaçto e far se deutor, e conuenent que si non peita aquel auer a son terme, que sia

54 B *añade* e de Sangossa en ca.

55 B *añade* E los francx a los infançons altresí.

56 B *añade* sino.

57 A, laissat.

doblat, e de ço ne da bona fiança, a doblar a l'aura e a pagar lo tot. E si algun met per fiança a altre, e aquel qui lo met fiança no lo uol traire, e la fiança es peynnorada, e fa saber a son autor, faça ne de ço testimoni e pagar ⁵⁸ l'auer demostria or iazent sos peyntz e puis cobrara son auer doblat. E si algun met fiança a altre, e per aquela fiançeria es mis en la preson / (fol. 6 v.) del rey, no i a calonia. E si la fiança a heretat en la uila non deu estre mis en la cartztre ni en fers, mais deu estar sen priso el palaci, o el castel del rey. E si uis de la sen comandament del merin ⁵⁹, peitara seissanta soltz e tornaria a reire. Ni lo merin no li deu donar comiat sen placer ⁶⁰ d'aquel qui deu prendre l'auer. E si fiança no a heretat en la uila metran lo en preson, o dara fiança, que non se fuya del castel, e dar li an meillada de pan. E si lo deutor es mis en prison aquel qui deu prendre l'auer li deu donar meillada de pan, de tres en auant. E si a la fiança no li da lo deutor pan de tres dies en auant gitar ⁶¹ lo merin de la prison e del palaci. Mais si la fiança met en prison a son autor no li dara pan, enquera si no la, mais per ço no lo deu laisser lo merin sen mandament d'aquel qui lo prengui. Si algun peynnora a sa fiança lo fruit de ses uinnes, o de ses peçes o lo loguer de ses / (col. b) cases o d'alguna honor, tot lo daun que recebra per aquela fiançaria li amendara son autor. E si l'autor ua a Iherusalem, o l'an pris sarrazins o maïs cristians, la fiança aura terme an e dia, e si entre tant uen, pagara el o la fiança l'auer. E si ua a Roma o Santiaime, o en altre santor, aura terme entroa uaià e uenga. E si lo deutor es en la uila, o en tota la terra del rey, no li dara .X. dies ni uengui terme si no li platz. E si auen cosa que lo deutor fos en la uila el terme passat e lo seynor de la auer dizis a la fiança: "fa me pagar mon auer", e despuis sen fuis lo deutor en altra terra, no li dara placto a la fiança si non se uol. Mais la fiança iura que a sson eixient no ⁶² en tot ⁶³ reisme, dar li ⁶⁴ terme de .X. dies que lo demandia uers orient, e altres .X. dies uers occident, e altres .X. dies uers media e plus de ço non aura. E si alguna fiança es peynnorada per son iuiament o per altrui, / (fol. 7) de son caual o de roçin o de iegoa o de mul o de mula, dementre que sera peynnorat, aquel qui lo mes fiança li dara quada dia e quada nuyt .XVIII. dines per de engueras, e per lo caual, e per lo rocin, e per mula e per mul de cada un li dara .C. soltz de captal, e per la iegoa .L. ss. de captal, los porcos no an engueras, mais tant com ualen, les oueilles si son peynnorades l'autor deu rendre a la fiança los formages e la lana si les tonden e l'ester, e si tant i demoren los aniels deu rendre. Si algun a fiança ben deu entraç en la casa de sa fiança

58 pagant.

59 sennor.

60 A, place.

61 B *añade* la.

62 B *añade* es.

63 B *añade* lo.

64 B *añade* a.

per peynnorarlo, e si la fiança li mostraria sa bestia uiua de fora, non deu entrar en casa. Les besties de peynnorar son caual, rocin, iegoa, mul e mula, asine e asna, oueilles de .X. en sus, de porcs de .V. en sus, e no meintz, e quada una destes biesties que aia un an o plus. E si altres besties a en sa casa, no li deuen peynnorar oueilles ny porcs. E si a ssa porta no / (col. b) mostra la fiança estes besties ben pot entrar en casa per peynnorarlo, e deu peynnorar les besties. E si besties no i troba deu prendre altres peintz, draps, e roba, tant que uailga lo doble del son, e ço deu far en la primera ueç. Mais la roba de son leit, ni sos uestiç, ni los uestitz de sa muyller non deu peynnorar. E de la primera uetz en auant de terç en terç dia deu peynnorar, e tals peintz deu prendre, que al meintz ualguen son auer. E si altres peintz non troba, les portes de la casa deu peinnorar, e per for .X. dies les deu tenir, e apres de peynnorar sa heretat, e tenir la .X. dies, e pres lo deu gitar de casa, e tenirla .X. dies e apres con la iusticia del rey lo deu prendre, e de mentre que sera en la prison cada dia li deu dar meailhada de pan, e mei carapit d'aiga. E si la fiança no li mostra altres peintz antz que les portes peynnora, non prendra altres peyntz si non se uolo ⁶⁵ peynnorador, for sa heretat / (fol. 7 v.) e apres son cors. Mais si la fiança a peyntz en sa casa l'altre no li deu peynnorar ses besties que a de fura, mais si troba sa bestia en la carrera, aquela pot peynnorar si uol, e no la retendra per altres peintz si no se uol. E qui peynnora granz besties en tres dies les dara a mangar. E de tres dies en sus lur seynnor non les dona a mangar, ni aquel qui les peynnora no les dara a mangar si non se uol. Lo mor atal for a com la bestia granada. A les oueilles, e a les cabres, e a porcx, non daran a mangar, si no uol aquel qui les peynnora. Mais puis que no ⁶⁶ auran a mangar, lo qui les peynnora assi les deu ligar que se puisquen colcar ⁶⁷ e leuar. E quant lo seynor del auer, uoldra primerament peynnorar sa fiança, si la fiança no es en sa casa, sa muyller ben podra defendre sos peintz. Mais lo qui deu peynnorar deuant testimonis dev dizdre a la muyller de la fiança. E depuis ni la muyller, ni los seruentz / (col. b) nos deuen defendre los peyntz. E si les defenden calonia i aura, si la fiança era en la uila quant a la muyller lo fazieren saber, o als seruentz. Lo logrador non deu los peintz enguerar, e si los peintz enguera perdra lo logre, o emendara los peintz, e los peintz si menda ⁶⁸ lo logre li rendra aquel de qui son los peintz, e destes does esleyra qual se uoldra lo seynor dels peintz, e de ço no aura calonia. E si l'usurer romp los peintz que ten o los peintz de fiança del logre emendara la meintz ualla dels peintz, e de mais perdra lo logre, e si clamps i a deuant la iusticia de ço logrador peitara sessanta soltz de calonia. E la fiança que aura peintz, besties uiues o heretat, o altres

65 uol lo.

66 B *omite* no.

67 algar.

68 enmenda.

peintz, non deu estre descaualgar, ni filtz ni fila que el aia de la bestia. Mais si troben la bestia soltera, peynnorar l'an.

23. DEL ABONIMENT.

[A] qui mostra lo for en qual manera deu abonir aquel qui peynnora sa fiança. Nuil omne non deu abonir sa fiança entroa que lo ⁶⁹ faça / (fol 8) pagar de sa deuta. Mais quant la fiança li rendra o li fara rendre son auer, lo qui pren l'auer dara fiança a ssa fiança que peynnora que lo abonisca, e que li sera manifest, de tot quant lo peynnora e den lo abonir e si ditz la fiança ad aquel qui lo peynnora: "tu no matas mes besties assi com for es dels penitz", l'abonir ⁷⁰ deu iurar, tenent sos pes sobre los cuers dels penitz qui son mortz, que assi com for tengui los penitz, e los mata, e si altres peintz ten altre si. E depuis lo deutor li amendara tot lo daun a la fiança assi com for es. E si no uol abonir, amendarli a tot ço que l'altre qui lo mes fiança li deuia a emendar.

24. DEL OSTALAGE.

[C]aual, rocin, mul, asne, iegoa deu un diner de ostalage al oste quant sera uendut o la sela si meintz ual de .V. ss. E si la sela ual plus de .V. ss. faça la rembre l'oste .XII. d. De draps de lana, e de fostanis, de quada peça .I. d. e la corda e la sarpilera / (col. b). E si lo trossel ligat se uent .V. ss. o ⁷¹ l'oste retendra la meitat sis uol. De cada pena de conilç .I. d. de quada drap de seda .I. d. Lo cembelin .I. d. de martines, e fomes, e chalz, e golphes, e gentes ⁷², e aynines de quada dozena .I. d. Coniltz lo cent .I. Dels auortons e lebres del cent .I. d.; de quada cuer tonat ⁷³ o pelos .I. d. E si son .V. .I. d. Mais si son .VI. o .VII. o .VIII. o .IX. o .X. ⁷⁴ .II. d.; de quada cent de drap de lin .I. d. e si es trossel ligat .XII. d. e la corda. De trossel de drap de partanai .XII. d. e la sarpilera si es de lin e la corda; de totes les coses que se uenden a pes, del quintal una liura. De ferrer ⁷⁵ e de peis e de carn no i a ostalage. Acer la dozena una mealla.

25. DE COMPRA DE HERETAT.

[S]i algun compra heretat, e na fiances e de saluetat, e de ⁷⁶ leials testimonis que sien escritz en la carta, si lo qui uendi la heretat la demanda [la demanda] ⁷⁷ a rreire, e lo comprador li proua ab les dos testimonis, e mostra les fiances que ten / (fol. 8 v.) d'aquela compra, lo

69 la.
 70 l'abonidor.
 71 A, a.
 72 chenetes.
 73 tanat.
 74 B *añade* o XI o XII.
 75 ferr.
 76 *Así* A, *por* does; B, II.
 77 *Repetido en* A.

comprador deu iurar ab un dels testimonis que el sen tengui per ⁷⁸ pagat del tot e passara, e lo uendedor qui fezi los clamps deu donar .LX. ss. al seynnor de la uila, e deu li firmar la heretat al comprador de si e de la genoilla. E si lo comprador de la heretat, pert la carta de sa compra iurar deu que perduda la, e sobre ço deu donar les testimonis de sa compra, e l'altre qui la demanda deu donar ferme que i a mais no la demandara. E conuen que quada un d'aquels testimonis aia tanta heretat quanta es aquela de que els son testimonis.

26. DE FALS TESTIMONI.

[S]i algun ditz fals testimoni per que altre perda lo son e lo qui a perdut prouia con altres testimonis lo fals testimoni d'aquel, desque sera passat an e dia lo que dizi la falsetat aura a emendar tota la perda ⁷⁹ al altre e depuis sera en la merçe del seynnor de la terra. Mais si non li pot prouar per testimonis, per bataylla se pot saluar / (col. b). E si es de la bataylla uençut a emendar li a assi com aqui es escrit. Mais si uentz la bataylla, aquel que li prouaua dara .D. ss. de calonia, e sera omicidi ⁸⁰ d'aquel a qui uolia prouar, e de ses parentz. E si el segont an no li proua, l'altre nunca mais li respondra, ni el etot ⁸¹ nunca l'osara clamar de ço, quar si o fazia peitara .CC. .L. ss. de calonia.

27. DEL PRESTRE.

[S]i lo prestre es pris ab la muyller maridada, prouar li deu om con un lec, e con un altre prestre, e si es assi, en la merce sera del seynnor de la terra. Altre tal es d'altre ⁸² muyller.

28. DEL PEYNAL.

[S]i monges o altres clerics deuen ad algun omne auer, o li meten alguna cosa en peintz, o li fan conuenent, si lo lec proua ab dos lecs que assi es, passara.

29. D'ERETAT A CES.

[S]i algun ten a ces heretat de monasteri, e los clerics de monasteri, monges, o calonges, o ermitans, li uolen toldre l'eretat, si carta n'agui de ço, la carta tenent en la man iurara que / (fol. 9) assi li donaren aquella heretat a ces, e aquela carta li firen, ualdra li.

30. DE LAIRON PRIS.

[S]i lo lairon es pris ab lo furt, en la merçe sera del seynnor de la

78 B *añade* ben.

79 perdida.

80 omicida.

81 el tot.

82 d'altra.

uila, e segont ço que es lo furt, far ne deu iusticia, enpero pagat aquel qui sen clama.

31. DEL UEZINDAT.

[N]uil uezin de la uila, non deu menar nauar per uozer⁸³. Mais per pregar a algun ben lo pot menar. E si bataylla i a entre dos uezins, lo nauarr de fores ni⁸⁴ lo recebran, ni a la bataylla, ni al ueilar. E si per aventura lo a menat, e no len menbra sa carrera, iurara que el nol fi uenir a son plazo. E si nol uol embiar, o nol uol iurar que per el non uenc segont la ben uista del arcalde o del prebost con .VI. bonos omnes sera uencut del plait.

32. DEL FOR [DEL] SEYNOR E DEL VASAL⁸⁵.

[Ç]o es lo for del seynor e del seruent. Si plait auen entre seynor e lo seruent per la soldada, si lo seruent li demanda e lo seynor li nega, dizem li que aquel auer no li prometi, obs es / (col. b) que lo seruent li prouia ab testimonis e si prouar no li pot, no i a iura. E si lo seynor lo gita de casa no lo pagara, si lo seruent no a testimonis, e i a per ço no i aura iura. Mais si lo seynor lo gita sen forfait pagar la etant⁸⁶ tost sen ira sa carrera. E ço es la cosa per que lo pot gitar, per furt, o li fifat⁸⁷ nuyriça, o la bagassa, e ço li deu prouar ab testimonis, e si prouar li pot perdra lo seruent la soldada⁸⁸. E si prouar no li pot, lo seruent deu iurar que numqua fiço, e passara.

33. DE LA DEUTA DEL OMNE MORT.

[S]i l'omne mort deuia auer a algun e aquel qui demanda l'auer non pot prouar que assi es, los filtz del mort deuen iurar que non saben res d'aquela deuta e passara. La muyller del mort iurara altre si. E si lo qui demanda l'auer li ditz⁸⁹: "ben o saps", tornes i a de ferr. E si o ditz al fil del mort: "ton paire me deu aquest auer", e lo filtz respont: "esser pot, mais rendi te lo", lo que demanda deu iurar e leuar lo ferr, e si salua cobrara son auer, o sis⁹⁰ uol metra un omne en son loc qui / (fol. 9 v.) leuia lo ferr, quar assi com pot metre en son loc un omne qui se combatia per el, altre si lo pot metre a leuar lo fer.

34. DE LA UENTA DE RUMEU.

[S]i algun compra bestia de rumeu o de mercader, e non demanda autor, e aia testimonis qui iuren, ben sera, o si no, si el iura que el la

83 B *añade* ni deu estre recebut per uozer.

84 no.

85 seruient.

86 entant.

87 lo fot la.

88 saldoda.

89 A, litz.

90 si.

compra de romeu qui auia sporla ⁹¹ e bordon, ualdrali. Del mercader qui non da los fors, altre si. Mais dels omnes de la terra fiances de saluetat deu prendre e a .X. dies ⁹² deu auer l'autor, e als .VII. aia altre autor, e als .III. dies l'altre e aqui finisca lo plait.

35. DE LA COMANDA.

[Q]vant algun mor, si lascia son filtz en comanda ab lo son ad algun omne, e aquel qui lo ten en comanda li fa tort o bauzia en sa comanda, d'auer o de terra, o li fa far alguna folia contra si o contra altre, maguer que en sa comanda aia estat .XX. o .XXX. ans o plus, de tot quant l'aura enguanat l'aura a emendar, e nunqua es issut de sa guarda, entroa que li diga deuant / (fol. b) bons omnes: "non uoil plus estar en uestra comanda", o el li diga deuant altres: "non uoil que sies au mi plus".

36. DEL ANEL D'EUR.

[S]i algun enpeynna anel d'aur ab peira preciosa, o lo presta, e aquel qui lo tenia la perdut, altre tal anel li aura a rendre ab una iura que tant ual, e passara, e si non uol iurar dar li a .C. ss. Mais si es l'anel d'argent, no li dara .C. ss. mais lo que ualia. De loriga e de braoneres ⁹³ e de elme, ab una iura li dara tant com ualia. E de espada complira atal dreit com per l'anel d'aur.

37. DEL TESTIMONI.

[S]i algun fa testimoni a altre, e l'altre l'otreja no li pot fallir. Mais si altre ot e uet ço que el fa, e no li otreia que sera testimoni [non sera testimoni] ⁹⁴ si non se uol. E si li ditz: "tu fus mon testimoni", e l'altre li ditz: "ben pot esser mais no me membra", saluar se deu per una iura que no li menbra que fus son testimoni. E si non uol iurar faça se testimoni.

38. DEL FILTZ ⁹⁵ BASTART.

[S]i algun filtz ⁹⁶ bastart e son paire li dona una uinna, o una peça, o una heretat, o diners, depuis non deman / (fol. 10) dara part, ni parta ⁹⁷ ab sos frarces ⁹⁸ qui son de beneicion. E si ço non fa lo payre tan grant part aura en totes les heretatz d'auolori e de compra com un dels altres fraires. Mais si lo paire a la hora de morir lo denega que no es son filtz, e los altres fraires poden ço proar ab leials testimonis, no aura part ni en auer ni en heretat.

91 sportila.

92 A, omite diez.

93 braones.

94 *Suplido de B.*

95 fil.

96 fil.

97 partira.

98 frayres.

39. DEL UESTUZ D'OMNE.

[S]i algun peynora a algun son mantel, o sos ucstitz, o despuilla per ira .CC. .L. ss. peitara. Si algun peynora lo forment que ua al molin [o la farina que uen del molin o pan o la galleta que van al uin] ⁹⁹, o uen, rendra lo que prengui, e peitara .LX. ss.

40. DE LA BARBA.

[S]i algun tira al altre [de barba] ¹⁰⁰ per ira deu mil ss.

41. DEL BRATZ.

[S]i l'un pecia al altre lo braz o la camba deu .CC. .L. ss.

42. DE UEZINESC.

[S]i totz uezins demanden per uezinesc la heretat que is a uenta, no la poden auer si no per parentesc.

43. DEL DOALIZI.

[S]i la muyller dona doalizi al marit, o li solta, si fermes li da, ualdrali, autrement no, e conuen que la muyller aya .XII. ans o plus.

44. DEL MANTEL / (COL. B).

[D]el mantel perdut ab una iura deu donar tant quant ualia.

45. DE LA GLESIA.

[S]i algun pecia o desondra la glesia sagrada, e la intz fa omicidi .IX. centz soltz ¹⁰¹ peitara per lo de la glesia, e de mais l'omicidi, e si sagrada no es .LX. ss. e l'omicidi.

46. DE BATRE DEL PRESTRE.

[Q]vi batra al prestre o al diagne, o lo matara, per lo diagne peitara .VII. centz ss. de calonia, e per lo prestre .IX. centz ss.

47. DEL OMICIDI.

[Q]vi fara l'omicidi desque aclamps ¹⁰² aura fait, an e dia sera fora de la uila, quar los parentz del mort no li prendran dreit si no uolen entroa an e dia passia. Mais apres deuen li prendre dreit segont lo for. E lo dreit es atal: o deu iurar als parentz del mort que no lo mata o no lo feç matar. E qualque uoilguen los parentz del mort destes does prendran.

⁹⁹ *Suplido de B.*

¹⁰⁰ *Suplido de B.*

¹⁰¹ *En B, C ss.*

¹⁰² *clamps.*

48. DE PEYNNORA.

[N]engun omne non deu peynorar son uezin si sa fiança no es. E si lo peynora .XX. .V. ss. ¹⁰³ peitara de calonia, e rendra los peintz. E si lo peynorat li prepara fiança sobre los peintz el altre no li pren, e passa la nuit .LX. ss. / (fol. 10 v.) deu de calonia, e rendra los peintz, e deu donar tals engucras com atainen als peintz que prengui. Mais al omne de fores ben pot peynorar per deuta o per fianceria o per qualque rencura ¹⁰⁴ de el aia, entroa que li donga fiança de dreit o que li faça tant com l'arcalde mandara. E si no li troba peintz, no lo laissara partir de si entroa que faça dreit, e non peitara calonia, quar si assi non fus dementre que lo rencurant iria al merin l'altre sen iria sa carrera, e ia mais dreit non auria.

49. DELS COTZ.

[E] for es que totz los cotz que fara lo coseil de la uila, o ¹⁰⁵ per iusticia de pan o de peis o de carn ¹⁰⁶ o de qualque cosa que els pararan, que prenguen la calonia, e que facen iusticia assi com lo coseil ueira en ben, e totz los cotz que faran poden tenir tant com les plaira ¹⁰⁷, toldre les quant se uoldran.

50. DE OMNE BATUT.

[S]i l'un bat a l'altre, o li pecia os, o li tol sos uestitz o li ditz palaura per que aia peitar calonia, si lo qui es de son drat pot ço proar per testimonis / (col. b) la meitat de la calonia sera sua, e l'atre meitat del prebost de la uila. Mais si testimonis non pot donar, e a iurar lo mena, e la iura es redemunda, lo clamant non aura pint d'aquels diners, quar tota la calonia es del prebost. E puis que lo clam sera fait, lo clamant no li pot perdonar a l'altre sen lo merin, ni lo merin no li pot perdonar la iura per remçon nenguna sen lo rencurant. E aquel qui feç tort deuli clamar merce a l'altre que li perdon.

51. DE LA PEIRA.

[Q]vi gitara la peira per ira, e fer a l'omne, peytara. .D. ss. e si lo ¹⁰⁸ gita non ua entro a l'omne, peitara .CC. .L. ss. E si passa oltra e nol fer, peitara .D. ss.

52. DE MOR QUI FER.

[S]i lo mor o la bestia d'algun fer a l'omne, e lo nega, ab dos testimonis leials cristians li deuen prouar. E si prouar no li pueden ¹⁰⁹, lo

103 XX ss.

104 B *añade* que.

105 B *omite* o.

106 A, can.

107 B *añade* c.

108 *En* B, la gita e non ua.

109 A, popen.

seygnor del mor o de la bestia deu iurar, que son mor¹¹⁰ o la bestia no lo ferì, e si iurar non uol renda lo mor o la bestia.

53. DEL SEYNNOR.

[S]i lo seygnor de la uila ditz algun: "tu facis aquel mal", no li deu respon / (fol. 11) dre, quar seygnor es, e dizdre pot lo que li plaz, e calar se deu si lo rencurant no es present, ni nengun rencurant no deu estre rebut de la man del seygnor, mais lo rencurant per si eneis sen deu clamar e lo seygnor deu los iugar per for.

54. DE LA PESQUISA.

[N]on an pesquisa nenguna per for, contra nul omne per plait mais an testimonis o iura o bataylla si franc es, per deuta d'auer de .X. ss. en ius.

55. DEL CRISTIAN E DEL IUDEV.

[S]i lo iudeu deu alguna cosa al cristiani, e lo iudeu si uol negar, si es franc con un franc e con un iudeu li deu prouar. Si lo omne es de fora ab un omne de fora e ab un iudeu li a prouar. El iudeu al cristian altre si. E si lo cristian na carta, no li pot negar lo iudeu, quar la carta fayta del rabbi tant ual com testimonis contra los iudeus. Mais obs li es al iudeu que lo mostraria al qui ten la carta ab testimonis com la pagat. E si lo iudeu no li pot prouar, iurara l'altre que no l'a pagat e depuis pagua lo. E si mor lo iudeu ses filtz deuen far ço que lur padre deua far / (col. b) de ço, si la carta a lo cristian. E si lo cristian mor, e sos filtz demanden l'auer e la carta an, ops es que lo iudeu o mostre com lo pagua a lur payre, e si prouar no o pot ab testimonis iurara lo filtz qui a la carta que d'aquel auer non fu pagat son paire e pagar lo a lo iudeu. Mais si lo cristian a plait contra lo iudeu o de auer o de batedura o de alguna cosa, si no na carta o testimonis, com (*sic*) una iura se deu saluar lo iudeu e passara. E lo cristian contra lo iudeu ab una iura e passara altre si, si no a testimonis.

56. DE ESPARUER.

[S]i algun furta esparuer peitara .C. ss. al seygnor del esparuer, e si clam nis, peytara .LX. ss. e calonia, e si mutat es de quada muda peitara .C. ss. Del falcon e d'açtor altre si.

57. DE LA GALINA.

[Q]ui furtara gallina, o ansar, o aneta, a tres dobles rendra lo furt, e .LX. ss. pagara, e qui furtara au de gaillo peitara .LX. ss.

58. DEL COLOMB.

[Q]vi ab laz prendra colomb de colombar, de quada un / (fol. 11 v.) dara .V. ss. e si lo furta del colombar lo furt rendra a tres dobles, e .LX. ss. peitara.

59. DE LA LEZTA.

[E]l dios ¹¹¹ non deuen donar lezta si non de ço que se mesura ab l'arroa. E los borzes uendran en tota la semana estant en ¹¹² lurs cases, e non daran lecta, si no al die mercls al hora nona entroa al di ios a la nuit. E nuil omne que uengua al mercat non deu estre peynnorat si no es deutor o fiança, e nuil omne de fora non meta armes al mercat si no [es mandat que sen pasen (?). E si] ¹¹³ les i met perdra les, mais non dara calonia.

60. DELS CANS.

[Q]vi furtara lebrer, o alan peitara .C. ss. e de calonia .LX. ss. E qui furtara pedens ¹¹⁴, rendra lo furt si tercer, e al rei peitara .LX. ss. Qui furtara lo goz qui goarda la casa, o lo ¹¹⁵ matara, rendra lo a tres dobles, e dara .LX. ss. de calonia.

61. DELS OMNES DE FORA.

[L]os omnes de fora non deuen portar uin per estuiarlo en la uila, e si lo porten perdran lo, e lo qui lo recep en casa per estuiar lo peitara .LX. ss. de calonia, e la meitat / (col. b) sera [del señor] ¹¹⁶ de la uila, e l'altre meitat del coseil de la uila.

62. [DE PALABRES] ¹¹⁷.

[P]er estes palaures deuen calonia, quant ditz l'airon prouat, o traïdor, o deiet, o boca pulenta, o nom de castela, si aquel qui li ditz mai o uol negar, e l'altre li pot prouar ab leials testimonis per quada palaura destes deu peitar .CC. .L. ss. de calonia. E si no a testimonis iurara l'altre que no li dizi e passara. Mais si ditz que per ira li dizi e non per cosa que li sabis e iura ¹¹⁸ assi, dara la calonia .VI. ss. e .VI. diners, e .VI. mcailles, e passara.

62 bis. DE LA EMENDA.

[T]otz los omnes de fora al dimercles de hora nona entroal di ios a la nuit, deuen donar als peons del alcait del castel emenda de tot plait en qualque roa lo mensurien.

111 di ios.

112 A, est.

113 *Suplido de B.*

114 godenc.

115 A, la.

116 *Suplido de B.*

117 *Suplido de B.*

118 *En A, entra por e iura.*

63. DEL FRANC E DEL NAUARR.

[D]e tot plait que auenga entre franc e nauar, con dos testimonis se deu prouar ab un franc ¹¹⁹ ab un nauar, e lo franc non deu esser de les uilles de fora, mais de cuitat o de borc del rey, e lo / (fol. 12) nauar deu esser de Liçagorria en ça, o del pont d'Arreta en ça, o de Pampolona en ça, o de Sant Martin en ça, o deu auer son fogar ¹²⁰ en sa taula. E si lun contra l'altre testimonis no an ab una iura seran quiti de tot plait.

64. [DELS BESTIES DE IIII PEES] ¹²¹.

[N]engun omne non compria bestia de quatre peç sen ferme. E si l'autor de la bestia es franc donga autor contra lo franc, e l'altre autor sia franc, e diga: "nunqua fu tua esta bestia", e si li proua ab dos francs aura sa bestia. E si l'autor es nauarr e diga: "nunqua fu tua", lo qui demanda prouara ab un franc e ab un nauarr. E altre si lo franc contra lo nauar.

65. DE LA UENTA DE LA CASA.

[S]i algun uent sa casa o sa heretat e deu auer a altre, aquel a qui el deu l'auer, ben li pot seynalar al comprador entroa que li faça [rendre son auer o li faza] ¹²² donar fiança de dreit.

66. DELS TESTIMONIS.

[S]i algun dona fiança de testimonis a algun per auer, o per batement, si al plaçto non pot donar los testimonis / (col. b) per ço non dara calonia. E si la iusticia li ditz: "tu prenguis auer, o tan prometut auer, per que [pert] ¹²³ lo rei sa calonia", deu se sahuar per una iura que auer no li an en conuenent, ni na pris per que lo rei perdis sa calonia e sera quiti. Mais si li escatimen sa heretat e testimonis non pot donar, o uençtre l'escatima al rei dara .LX. ss. de calonia.

67. DE IUGAMENT DEL ARCALDE.

[D]epuis que lo iugament del arcalde sera donat, e aura iugat iura o testimonis donar a dia sabut, for es d'auer plaçto entroa tercia ¹²⁴, e qui lo iugament non complira entroa tercia [o no vendra al plazo entroa tercia] ¹²⁵ sera uencut.

68. DE LA PROUA DELS BORZES.

[S]i l'un borzes a l'altre nega son auer, ab testimonis li proua, son

119 B *añade e.*

120 *En A, logar.*

121 *Suplo de B.*

122 *Suplo con B.*

123 *Suplo con B.*

124 *Al tercer día.*

125 *Suplo con B.*

auer li rendra, e peitara .V. ss. de calonia, e la mitat de la calonia sera de la iusticia, e l'altre meitat de lo qui dona les testimonis. Mais si nega e uen a la iura e sa iura reemis, tant com sa iura reembra, tant dara de calonia a la iusticia, de .LX. ss. en ius. E si lo capta es plus, de .LX. ss. rendra lo capital. e .LX. ss. de ca / (fol. 12 v.) lonia [al Rey] ¹²⁶ sen plus.

69. DEL FOR ¹²⁷.

[F]or es que totz uaien en ost, mais moltes coses i a per que no i deu om anar, assi com per malautia [o si sa mulier iaz de part]¹²⁸, o si uezin no es en esta terra, o si uezin es en altre uila de Nauarra, o ¹²⁹ no ot lo pregon del ost, o si son paire e mayre o sa muyller iaz a hora de mort, per nenguna altre cosa non deu romandre que non uaia en ost, o que no imbie son peon, o que no aia l'amor de les iusticies de la uila. E si no a nenguna destes occasions e no ua en ost o i embia son peon, peitara .LX. ss. [de calonia] ¹³⁰.

70. [DEL LOGUER] ¹³¹.

[F]or es que l'un del altre non prenga loguer per plait que aien entre si, fora les iusticies de la uila, quar lo rei perdria son dreit. E si diners prenissen, la uila perdria son for. E lo pòbre omne perdria sen dreit, e si pot esser proat prouar que l'un uezin del altre aia pris loguer per plait nengun .LX. ss. den de calonia.

¹³² [A] quez fors qui son auant escriutz donei e otreici (*sic*) / (col. b) e confirmei a totz les omnes de l'Estela, als maiors e als menors, als qui son presentz e als qui son a uenir, a lurs filtz e a lures filles qui en l'Estela poblaran que les aien de liures, e francs, e salps, salua la mia fealtat, e de totz aquels qui seran apres mi reis en Nauarra, per totz temps mais. A M E N.

[A]l temps que io Sancho rei de Nauarra regnei en Pampalona, e en l'Estela, e en Logroin, e en Tudela. Lo bispe don Sanç era en Pampalona. Lo conte don Uela en Alaua. Ruitz Martineitz en Maraynon. Pedro Ruitz en l'Estela e de ius el alcait en l'Estela Gil de Leorin. Arcalde, Peir Guillem. Preuost, Julian, Saion, Pere Guillem de Lerraga. Sancho Remiritz, en Leguin e en Sangossa e en Funes. Semen d'Aiuar, en Roncal e en Sarasaitz. Sanz Ezquerra, en Sancta María de Ussue e en Caparros. Martin de Lect en Peralta. Semen Açnaritz en Tafaila. Aznar de Rada en Falçes e en Ualterra. Pedro d'Araçuri en Lerga e en Tudela, e en Logroin.

¹²⁶ *Suplo con B.*

¹²⁷ *Con deuen anar al ost.*

¹²⁸ *Suplo con B.*

¹²⁹ *e.*

¹³⁰ *Suplo con B.*

¹³¹ *Suplo con B.*

¹³² *El texto B acaba aquí con estas palabras: "Finito libro, sit laus [et] gloria Christo."*